

中学生英汉对照世界名著精选

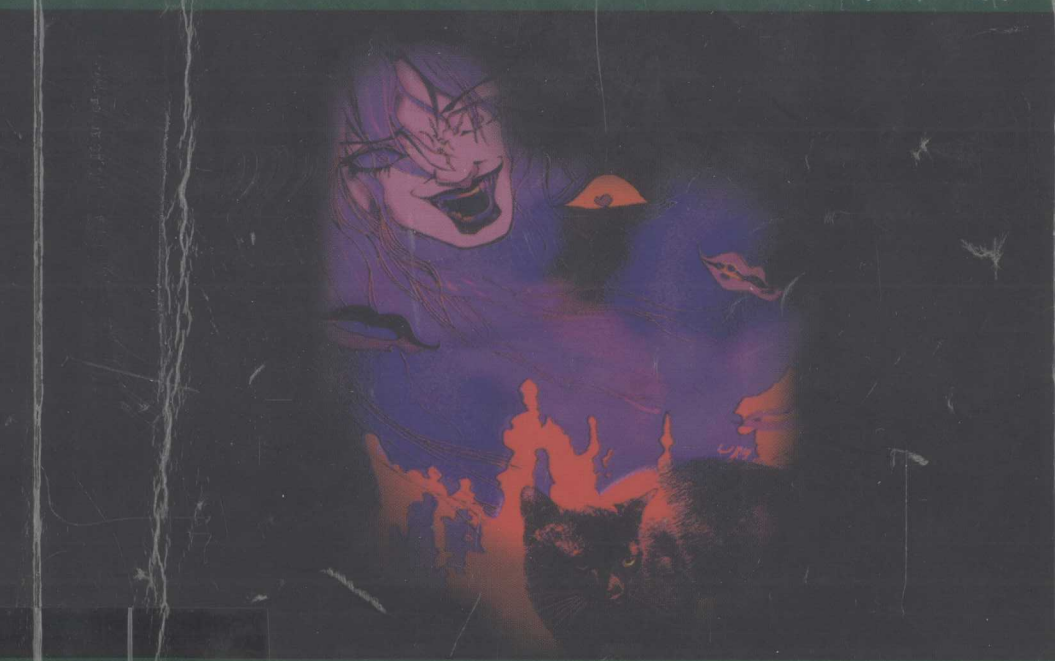


# 爱伦坡恐怖小说选

*Edgar Allan Poe Collection*

Allan Poe 原著

马文华 改编



用中学英语  
读遍世界名著

中山大学出版社

按中学英文程度撰写，  
读来轻松愉快  
广泛运用鲜活美国口语，  
读起来像看电影  
情节精纯生动，彻底增进英语能力  
英汉双页对照编排，方便双向学习  
流畅、达、雅的中文翻译，  
提高翻译功力

经典畅销书

# 爱伦坡恐怖小说选

改编 马文华

中山大学出版社

版权所有 翻印必究

### 图书在版编目(CIP)数据

中学生英汉对照世界名著精选/马文华编译. —广州:中山大学出版社,  
2005.01

ISBN 7-306-02296-2

I. 中... II. 马... III. 英语—中学—阅读 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 037092 号

---

责任编辑:徐诗荣

封面设计:华夏经典

责任校对:邱 天

责任技编:黄少伟

出版发行:中山大学出版社

编辑部电话(020)84111996,84113349

发行部电话(020)84111998,84111160

地 址:广州市新港西路 135 号

邮 编:510275 传 真:(020)84036565

印 刷 者:北京昌平百善印刷厂

经 销 者:全国新华书店

规 格:880mm×1230mm 1/32 84 印张 1500 千字

版次印次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价:168.00 元(共 12 册)

---

本书如有印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系



## 前 言

---

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的障碍，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性强的美语词汇，不论是单词、短语或句型，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在中学生英文读物的现代美语版书中，美国口语在此鲜活的大量运用，每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方



式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫伤学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生不但让读者朋友充分领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增进语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，更是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



## 序 言

### 爱伦坡——恐怖美学之祖

《爱伦坡恐怖小说选》将恐怖与丑恶化为美学的爱伦坡，首创以气氛与印象代替客观叙述的写作手法，擅长描写超自然的恐怖、诡异的气氛、残忍的罪行以及骇人的死亡现象，用阴森恐怖的表面，成功的反映出人类深层心里的孤独、邪恶与恐惧。令人惊魂破胆的地方，绝不只是丑陋、吓人的人事物，而是故事主人公因心虚不安，而打从内心发出来的寒颤，才更令人汗毛直立。

“心声”里老头覆着薄膜如秃鹰的眼睛，竟是促使男子犯下谋杀案的原因，罪犯仿佛听见木板地里传来死者，阵阵震耳欲聋的心跳声，在无法接受良心的谴责下，男子拼命的撬开地板的板子……

“阿蒙提拉多酒桶”里贵族阿蒙提拉多，长期忍受另一位贵族佛图纳多的羞辱，怀恨在心的他铭记着家训：“让那些有意对我不利的家伙寝食难安”，嗜酒的佛图纳多步步的陷入，阿蒙提拉多酒桶背后暗藏的陷阱中……

“阿谢家的没落”里，阿谢家笼罩于烟雾弥漫的大沼



泽中，朦胧阴暗的浓雾给古老的家族添上神秘的色彩，家族里仅存着后裔罗德列与玛德兰两人，遗传着阿谢家族精神失常的症候，诡谲的气氛、阴霾的天色，仿佛透露出不安的气息……

“红色死神面具”里，当红死神瘟疫蔓延全国、民生潦倒困苦时，王子普罗斯培洛欲将自己深锁于雄伟的城堡中，宴客狂欢、享福作乐，无视子民的痛苦，宴会中大钟响亮深沉的钟声，像是地狱的恶魔在为时间的流逝刻记痕，隐隐预兆出不祥的噩耗……

“跳蛙”中主角体型矮小、畸形并是跛子而得到“跳蛙”的封号，变成脑满肥肠、残酷无情的国王的消遣物，身为弄臣长期被国王凌虐而怀恨于心，策划出“八只链锁的大猩猩”的计谋……

“黑猫”故事中身体虚弱的主角从小酷爱宠物，尤其钟爱叫做普鲁托的黑猫，终日与它形影不离，但主人公渐渐厌倦如此黏腻的生活，慢慢的性情大变如同魔鬼附身一样，将黑猫眼珠挖出并吊死，但并没有因此摆脱黑猫的纠缠，文中仿佛回荡着古代迷信所说：黑猫都是巫魔变的……

《爱伦坡恐怖小说选》由浅显易懂的现代美语改编而成，采用中英文对照的方式，搭配精心绘制的插图，带你进入爱伦坡独特的恐怖美学世界里，只要你够大胆，你绝对会对爱伦坡丰富的幻想力和创造力拍案叫绝！



# CONTENTS

## Part 1

### *The Tell-Tale Heart*

心声

---

7

## Part 2

### *The Cask of Amontillado*

阿蒙提拉多酒桶

---

33

## Part 3

### *The Fall of the House of Usher*

阿谢家的没落

---

61





*Part 4*

***The Masque of the Red Death***

红死神面具

---

103

*Part 5*

***Hop-Frog***

跳蛙

---

127

*Part 6*

***The Black Cat***

黑猫

---

159

# Part 1

## 心声

走头覆着薄膜如秃鹰的眼睛，  
竟是促使男子犯下谋杀案的原因，  
罪犯仿佛听见木板地里传来死者  
阵阵震耳欲聋的心跳声，  
在无法接受良心的谴责下  
男子拼命的撬开地板的板子……





## The Tell—Tale Heart

---

Everyone says I am crazy but I'm not crazy at all.

I am *sensitive*. Last year I caught a fever which deeply *affected* my senses. Now, I can hear things that others cannot. I hear *angels* whispering in Heaven. I hear what the *demons* say in Hell. It's true my nerves are a bit *unsteady*. And I *admit* that I sometimes find it hard to stay calm.

That doesn't mean I'm crazy.

I can tell you everything about the murder. How could I do that if I were crazy? Do you think a crazy man could remember such detail? No, he would not.

But I am not crazy and I remember everything.

I did not kill the old man for his gold or his treasure. Truly I loved the man. We lived together. We were friends. There was only one reason he had to die.

## 心声



每个人都说我疯，但我一点都没疯。

我神经过敏。去年的一次发烧深深影响我的感官。现在，我能听见别人听不见的声音，我听见天使在天堂轻声低语，我听见地狱中恶魔说话。我的神经确实是有点不稳定，我也承认有时是很难保持冷静。

这却不代表我疯了。

关于这宗谋杀案，我可以巨细无遗都告诉你，如果我疯了，怎么可能做得到？你想疯子能记得那么详细吗？不，当然不能。

但我没有疯，所以我清楚记得每一件事。

我杀死老头不是为了黄金或钱财，说真的，我爱这老头。我们住在一起，我们是朋友。他不得不死只有一个原因。

sensitive

神经过敏的；  
敏感的

affect

影响

demon

恶魔；魔鬼

unsteady

不稳定

admit

承认



### The *vulture's* eye.

I couldn't stand to look at that eye any longer. It *bugged out* from his head and was covered in a thin blue *film*. It was evil and it *haunted* me. Even in my dreams I saw that terrible eye. His other eye was normal and did not bother me. But when he looked at me with his vulture eye, it gave me chills.

I had to do whatever it took to *get rid of* that eye.

那秃鹰的眼睛！

我无法再多看这只眼睛一眼，这只眼睛从他的头上暴凸出来，蒙着一层苍青色薄膜。这邪恶的眼睛纠缠着我，我连在梦中都看见这可怕的眼睛。他另一只眼睛很正常，不会困扰我，但是他一用那只秃鹰眼睛看我，我就胆战心寒。

我必须极尽一切手段除掉那只眼睛。

---

vulture 秃鹰

bug out 凸出的

film 薄膜；软片

haunt 困扰；缠住

get rid of 摆脱





Do you still think I am crazy? Would a crazy man be able to plan such a fine way to solve a problem? No, and I planned the murder carefully.

At midnight I carefully *peeked* into his room. I was careful when I opened the door. I didn't want to disturb the peaceful sleep of my old friend.

At first, I placed a *lantern* into the room. I closed all the *slits* of the lantern so that no light shone out. Then I *poked* my head in through the door. When my head was well into the room, I opened one slit of the lantern carefully. I opened it carefully to let only a single thin ray of light fall upon the vulture eye.

I did this for seven nights. But every night, his eyes were closed. I was not able to kill the man. After all, he was my friend. I never wanted to kill my friend... but that ugly eye!

I would quietly go back to bed. I lay restless a long time thinking of that eye before I found my way to sleep. In the mornings I would pay a visit to my friend.



现在你还认为我疯了吗？疯子能够如此精心解决问题吗？不能的。而我呢，我细心设计了此次谋杀。

半夜，我小心翼翼地偷窥他的房间。我轻轻地打开门。我不想吵到我老友의 安睡。

首先，我把提灯放进房间去。我关着灯上所有的罩光板，以免光线露出来。接着我探头进门，等我整个脑袋放进门里，才轻轻拉开一块罩光板。我谨慎地拉开它，只让一道薄薄的光线照到那只秃鹰眼睛上。

我连续七个晚上这样做，每晚，他的眼睛都是闭着的，但我无法下手杀死这人，毕竟，他是我的朋友。我从来不想杀我的朋友……可是那只丑陋的眼睛！

我总是悄悄地回到床上，辗转反侧，一直挂念那只眼睛，良久才睡着。每天早上，我都去看我的朋友。

peek

偷窥

lantern

提灯；灯笼

slit

罩光板；狭缝

poke

伸出；戳





“How did you sleep last night?” I would ask him.

“Fine, thank you,” he would answer.

And we would have a lovely talk before starting the day. He never knew that I had been in his room.

Would a crazy man have been so *brilliant* and *bold*? I think not.

On the eighth night, I was even more careful than usual. I was *thrilled* at how wonderfully I had planned my scheme. The old man would never suspect what I was up to. I could barely hold my laughter as I opened his door.

More carefully than ever before, I slid the door open. More slowly than ever, I peeked my head in.

The old man must have been dreaming, for he rolled over onto his side. He had never moved before but I was not afraid. I stood quietly waiting for the man to settle down; something a crazy man would not have done.